

„Brasilien“ «Brasil»

Ferdinand Schlatter
Der Lindauer Maler in Rio Grande do Sul
O Pintor de Lindau no Rio Grande do Sul

Sandra Messel-Wieser

Inhaltsverzeichnis

Índice

Vorwort	8
Prefácio	8
Kindheit und Jugend	10
Infância e Juventude	10
Wanderjahre in Europa	16
Anos de Peregrinação na Europa	16
Das Abenteuer Brasilien	30
A Aventura Brasil	30
Der Anfang in Ijuí	33
O Início em Ijuí	33
Porto Alegre	35
Porto Alegre	35

Der Künstler und Malermeister	40
O Artista e Pintor	40
Die Skizzenbücher	44
Os Cadernos de Rascunho	44
Die Ausstellungen	54
As Exposições	54
Das Rathaus in Porto Alegre	59
A Prefeitura de Porto Alegre	59
Der „Stadtspark“ und das „Polytheama“ in Porto Alegre	60
O Theatro Parque e o Polytheama em Porto Alegre	60
Die Kirche „Nossa Senhora da Purificação“ in Bom Princípio	61
A Igreja Nossa Senhora da Purificação em Bom Princípio	61
Die Konfiserie „Confeitaria Rocco“ in Porto Alegre und das „Santuário Santo Antônio“ in Estrela	73
A Confeitaria Rocco em Porto Alegre e o Santuário Santo Antônio em Estrela	73
Die „Biblioteca Pública do Estado do Rio Grande do Sul“ in Porto Alegre	74
A Biblioteca Pública do Estado do Rio Grande do Sul em Porto Alegre	74
Die Kirche der Deutschen Evangelischen Gemeinde in Porto Alegre	82
A Igreja da Comunidade Evangélica Alemã em Porto Alegre	82
Die Kirche „Nossa Senhora das Dores“ in Porto Alegre	83
A Igreja Nossa Senhora das Dores em Porto Alegre	83
Die Kirche „Nossa Senhora do Rosario“ in Rio Pardo	85
A Igreja Nossa Senhora do Rosário em Rio Pardo	85

Der engagierte Bürger	87
O Cidadão Dedicado	87
Männerquartett, Turner-Bund und Haberer	91
Männerquartett, Turner-Bund e Haberer	91
Der Spielplatzverwalter	96
O Diretor do Campo Esportivo	96
Der Schauspieler	108
O Ator	108
Der Redner und Dichter	112
O Orador e Poeta	112
Die Geschichte des Michel-Ordens	119
A História do Michel-Orden	119
Die Einführung des Oktoberfestes in Brasilien	124
A Introdução da Oktoberfest no Brasil	124
Der künstlerische Gestalter der Vereine	133
O Artista dos Clubes	133
Schlussbemerkung	142
Considerações Finais	142
Anhang	147
Anexo	147
Abkürzungsverzeichnis	147
Lista de Abreviações	147
Brasilianische Währung um 1900	147
A Moeda Brasileira em 1900	147
Quellenverzeichnis	147
Índice das Fontes	147
Zeittafel	150
Cronología	150

Vorwort

Prefácio

Auf dem Vereinsgelände der Sociedade de Ginástica Porto Alegre (SOGIPA), ehemals Deutscher Turner-Bund zu Porto Alegre, steht ein verspieltes Häuschen mit Erker, außen bemalt mit Inschriften und Sinsprüchen in deutscher Frakturschrift, mit „bayerischen“ Szenen und Landschaften; auffällig exotisch in dieser Umgebung unter uralten Eukalyptusbäumen und Palmen. Die Inschrift auf der linken Seite des Hauses gibt Auskunft, dass dieses Haus erbaut wurde zur Erinnerung an die erste Jahrhundertfeier der deutschen Einwanderung in Rio Grande do Sul, im Jahre 1924. Es ist das Jubiläumsheim, Domizil des Vereins der Haberer. Das war meine erste Begegnung mit dem Maler der Fassaden, Ferdinand Schlatter.

Auf Schlatter, stieß ich immer wieder in den Turnblättern des Turner-Bundes und den Gedenkschriften der SOGIPA. Im Turner-Bund ist er Mitglied und langjähriger Spielplatzverwalter. Gelegentlich ist auch die Rede vom Malermeister, der Gebäude, Festschriften, Theaterkulissen und Festhal-

Nas dependências da Sociedade de Ginástica de Porto Alegre (SOGIPA), antigo Turner-Bund de Porto Alegre, encontra-se uma casinha em estilo alpino, as paredes exteriores decoradas com cenas e paisagens bávaras e versos em dialeto bávaro, escritos em letra gótica alemã. Uma casinha estranha e exótica neste ambiente com frondosas e antigas árvores de eucalipto. O verso do lado esquerdo informa que a casa foi erguida em recordação às comemorações do primeiro centenário da imigração alemã para o Rio Grande do Sul, no ano de 1924. É o assim chamado Jubiläumsheim, domicílio do grupo de bávaros que se denominavam Die Haberer. A casinha foi o meu primeiro encontro com o pintor de fachadas, Ferdinand Schlatter.

Ele foi o fundador e presidente de longa data da sociedade Die Haberer. Ao mesmo tempo era sócio e diretor do campo esportivo Turner-Bund. Em diversas publicações do antigo Turner-Bund e também nas da SOGIPA, assim como ocasionalmente numa ou outra publicação sobre a imigração alemã para o Rio Grande do Sul, Schlatter é sempre

len für beide Vereine gestaltet hat. In den unzähligen Publikationen zur Deutschen Auswanderung nach Rio Grande do Sul kommt er immer im Zusammenhang mit diesen zwei Vereinen, als Spielplatzverwalter und Haberer vor. Hinweise über eine Tätigkeit in seinem erlernten Beruf, als Maler und Dekorateur öffentlicher Gebäude dagegen, fehlen.

Der Glücksfall war die Begegnung mit Herrn Hans Peter Gerwy, Porto Alegre. Herr Gerwy gestattete mir, den zwar kleinen, jedoch bisher unbekanntem Nachlass Schlatters, insbesondere Teil der Skizzenbücher einzusehen.

Diese Arbeit ist eine Annäherung an die interessante und vor allen Dingen sehr vielseitige Person Ferdinand Schlatter.

Sandra Messele-Wieser
Mannheim, August 2013

mencionado em ligação com as duas sociedades e com estas duas funções. Raramente fala-se do pintor que decorou não só a casinha dos Haberer e vários outros prédios no recinto do Turner-Bund, como também palcos para peças de teatro ou salões de festa, além de ilustrar, publicações e documentos comemorativos para ambas sociedades. Faltam, entretanto, informações sobre a sua atividade como pintor e decorador de edifícios públicos.

Tive a oportunidade de me encontrar com Hans Peter Gerwy que permitiu-me o acesso à pequena e até então desconhecida herança, inclusive a parte dos cadernos de rascunho de Schlatter.

Este trabalho apresenta uma pequena visão sobre a vida deste personagem interessante e versátil que Ferdinand Schlatter integrava na sua pessoa.

Sandra Messele-Wieser
Mannheim em agosto de 2013



Abb. 2: Lehrbrief 1887. Sammlung H.P. Gerwy.

Fig. 2: Certificado de Formação Profissional 1887. Acervo H.P. Gerwy.

Wanderjahre in Europa

Anos de Peregrinação na Europa

Gleich nach abgeschlossener Lehre hält ihn nichts mehr zuhause und so geht er als Malergehilfe auf Wanderschaft in die Schweiz nach St. Gallen wo er alle 2-3 Wochen bei einem anderen Meister Arbeit findet.

Im Gewerbehaus von St. Gallen kopiert er abends unentgeltlich Zeichnungen: „Bleistift, Pauspapier, alles zur freien Verfügung, alle Werke für jedes Fach waren vorhanden zur freien Ansicht und abpausen oder zeichnen.“

Weiter geht die Wanderschaft nach Altstädten im Rheintal wo er beim Malermeister Wyhler eine dauernde Arbeit als Maler und Anstreicher findet.

Mit den Kollegen macht er von hier aus Wanderungen in die Berge, Erlebnisse die ihn sehr beeindruckten. Die Wanderung zum Säntis beschreibt er ausführlich. Nach dem Aufstieg von der Wasserau erreicht die Gruppe die Melgis Alpen wo sie sich für 1 Franken mit Milch, Honig, Butter, Kaffee

Com os estudos concluídos e como nada o segurava mais em casa, Schlatter resolveu ir para a Suíça, St. Gallen, em busca de emprego na função de pintor assistente. De cada duas a três semanas ele conseguia um novo emprego com diversos mestres.

À noite estudava no Gewerbehaus, Edifício Comercial de Recursos em St. Gallen elaborando cópias e fazendo desenhos. “Para cada disciplina existiam obras disponíveis para cópia, desenho e visualização gratuita. Além disso, lápis e papel vegetal também à disposição.”

Ele seguiu de St. Gallen para Altstädten, no vale do rio Reno, onde conseguiu um emprego efetivo como pintor e decorador no ateliê do mestre Wyhler.

Costumava fazer caminhadas pelas montanhas dos arredores. Experiências que lhe impressionavam muito. Ele descreve detalhadamente uma caminhada junto com seus colegas para a montanha Säntis, começando



Abb. 7: Skutari 1898. Maler, Maurer, Zimmermann und Klempner. Sammlung H.P. Gerwy.
 Fig. 7: Scutari 1898. Pintor, pedreiro, carpinteiro e encanador. Acervo H.P. Gerwy.

es dauerte sehr sehr lange, bis ich endlich die Sprache fand um meiner lieben Anna noch nichts zu sagen! Ich war schrecklich verliebt und hatte nicht die Kurasche (!)... erst im dritten Jahr meiner Bekanntschaft wurde mir von meiner Eva die Zunge gelöst, ...meine lange Zurückhaltung hat sich aber dann gelohnt und ich war der glücklichste Mensch auf der Welt.“

Geheiratet wird dann am 9. April 1896. Sein Vater bringt beim Stadtmagistrat Lindau

meu amor. Falei somente com olhos cheios de adoração e demorou muito, muito tempo até que eu pudesse falar com a minha querida Anna, para no final não dizer nada! Somente no terceiro ano desde que nos conhecemos consegui falar com a minha Eva. Mas a minha longa relutância foi recompensada, finalmente e eu era a pessoa mais feliz do mundo.”

O casamento aconteceu no dia 9 de abril de 1896. O pai foi ao cartório de Lindau fazer a

Das Abenteuer Brasilien

A Aventura Brasil

Den gewichtigen Schritt in seinem Leben streift Schlatter in einem langen, zusammenfassenden Satz: „...und so kam ich auf die Idee nach Brasilien auszuwandern, meine kleine Frau war wieder in gesegneten Umständen mit der noch unsichtbaren 2ten Tochter Frieda, selbige dann auch im Oktober 22ten im Jahre 1899 nach überstandnem Reisen glücklich, mitten im Urwald das Licht der Welt erblicken konnte.“

Vor der Ausreise werden Schlatter und seine Frau sich von Familie, Bekannten und Freunden in Lindau verabschiedet haben, um dann von dort aus aufzubrechen. Zwar sind die deutschen Hauptauswanderungshäfen dieser Zeit Bremen und Hamburg, doch könnte Schlatter sich auch von Genua aus eingeschifft haben, das regelmäßig von internationalen Dampfschiffen angelaufen wird. Von Lindau über den Brenner ist Genua mit der Bahn genauso schnell zu erreichen wie die deutschen Nordseehäfen. Den Reisenden erspart diese Route zudem die gefürchtete Seestrecke durch Nordsee und Biskaya.

Em seu estilo típico, conciso e resumindo tudo numa frase longa, Schlatter faz menção quase que de passagem a esta importante decisão na sua vida: „... e assim tive a ideia de emigrar para o Brasil, com minha querida esposa, gestante da nossa segunda filha Frieda, embora quase invisível, depois de sairmos ilesos e felizes da viagem, abriu os olhos para o mundo no dia 22 de outubro de 1899 no meio do mato.“

Supõe-se que Schlatter e sua esposa se despediram da família, dos amigos e conhecidos em Lindau para depois seguirem em rumo ao Brasil. Mesmo que Bremen e Hamburgo fossem os principais portos de emigração na época, Schlatter podia ter embarcado em Gênova, num portuário também tocado regularmente por barcos a vapor internacionais. Mesmo atravessando o Brenner, a viagem de Lindau a Gênova leva o mesmo tempo que de Lindau a Hamburgo. Sem contar o temido caminho marítimo pelo Mar do Norte e o Mar de Biscaia.

Em 1921, o emigrante Karl Wegmann descreveu minuciosamente a viagem de Lin-

Der Künstler und Malermeister O Artista e Pintor



Abb. 13: Annonce. Deutsche Zeitung, Porto Alegre, 1912.

Fig. 13: Reclame publicitário. Deutsche Zeitung, Porto Alegre, 1912.

Die abgebildete Annonce ist der erste Hinweis auf ein Maleratelier. Sie erscheint noch drei Mal am 27., 30. August und am 3. September 1912. Allerdings, ist Schlatter mit

O reclame publicitário reproduzido é a primeira indicação que havia um ateliê, sendo publicado três vezes, nos dias 27 e 30 de agosto e no dia 3 de setembro de 1912. Na-



Abb. 26: Nossa Senhora da Purificação Sammlung L. Wieser, 2008.

Fig. 26: Nossa Senhora da Purificação. Acervo L. Wieser, 2008.

sind die Engel nicht mit der gleichen Sicherheit und Harmonie der Form ausgeführt.⁴⁸

período das pesquisas, a igreja estava em reforma e as pinturas não estavam à mostra por estarem cobertas as paredes.

Die Kirche „Nossa Senhora do Rosario“ in Rio Pardo

A Igreja Nossa Senhora do Rosário em Rio Pardo

Die Kirche „Nossa Senhora do Rosario“ im 150 km von Porto Alegre entfernten Städtchen Rio Pardo, wurde 1779 eingeweiht. Den einzigen Hinweis auf Schlatter liefert Laytano nach dem „die aktuelle Malerei, die gar nichts mit der traditionellen portugiesischen Kunst zu tun hat, von F. Schlater [!] stammt“.⁴⁹ Die benützte Ausgabe ist die 1979 erschienene 2. Ausgabe seines Buches. Die erste Ausgabe stammt von 1946. Wenn Laytano diese Stelle nicht aktualisiert hat, dann bezieht er sich auf die Ausgestaltung der Kirche irgendwann vor 1946.

Nach Schneider wurde die Kirche unzählige Male restauriert und reformiert und die letzte Restaurierung im Jahre 1930 veränderte den Stil der Altare im Inneren der Kirche.⁵⁰ Die aussergewöhnlich schöne und imposan-

A igreja de Nossa Senhora do Rosário, em Rio Pardo, RS, foi inaugurada em 1779. Uma única referência a Schlatter efetuada por Dante de Laytano, segundo qual: “A pintura atual, que discorda por completo da tradição artística portuguesa, foi feita por F. Schlater [!].”⁴⁹ A edição utilizada é a segunda edição do livro, publicada em 1979. A primeira foi publicada em 1946. Se Laytano não atualizou essa frase, então ele está se referindo a decoração da igreja num momento antes de 1946.

Schneider comenta que a igreja “(...) passou por inúmeras restaurações e reformas ao longo de sua existência, sendo que a última, executada em 1930, descaracterizou os altares internos.”⁵⁰ Essa igreja majestosa e excepcionalmente linda está se desintegrando há muitos anos. No período das pesquisas, a

48 Vgl. Moreira 2006, S. 138.

49 Laytano, Dante de: Guia Histórica de Rio Pardo. Porto Alegre, [Prefeitura Municipal], 1979, S. 42.

50 Vgl. Schneider, Luiz Carlos: Rio Pardo, Evolução Urbana e Patrimônio Arquitetônico-Urbanístico. Santa Cruz do Sul: EDUNISC, 2005, S. 61.

49 Laytano, Dante de: Guia Histórica de Rio Pardo. Porto Alegre, [Prefeitura Municipal], 1979, p. 42.

50 Schneider, Luiz Carlos: Rio Pardo, Evolução Urbana e Patrimônio Arquitetônico-Urbanístico. Santa Cruz do Sul: EDUNISC, 2005, p. 61.

Männerquartett, Turner-Bund und Haberer

Männerquartett, Turner-Bund e Haberer

In seiner Heimatstadt Lindau ist Schlatter, wie bereits erwähnt, Mitglied im Arbeiterverein, im Gesangverein Frohsinn, im evangelischen Herbergsverein und in München aktives Mitglied in der dortigen Turngemeinde gewesen.

Was liegt da näher als sich auch in der neuen Heimat in Porto Alegre dem damals schon regen Vereinsleben anzuschließen, oder gleich selbst einen Verein zu gründen. Vermutlich ist er gleich bei seiner Ankunft in Porto Alegre dem dortigen Gesangverein Deutsches Männerquartett von 1887 beigetreten.⁵¹

Am 4. Juli 1903 wird im Haus des Ferdinand Schlatter, der Verein der Haberer gegründet. Laut dem Fest-Gruss zur 30jährigen Gründungsfeier: „hat der Name Haberer mit der Bauernfehme nichts zu tun. Nur weil diese Bezeichnung tief im Volk wurzelt, weil er schön klingt und man dabei an die Heimat mit ihren Bergen denkt, wurde dieser Name gewählt.“⁵² Gesetze und Statuten hat der Verein auch nicht. Die treibende Kraft für

Em Lindau, Schlatter era, como já mencionado, sócio da Associação de Trabalhadores Arbeiterverein, do clube de canto Frohsinn e da Associação Protestante de Albergues Evangelischer Herbergsverein, e em Munique era sócio ativo da Associação de Ginástica Turngemeinde München.

Depois de tudo isso, nada mais lógico do que se envolver na vida social da cidade, na época já muito animada ou fundar uma associação própria na nova pátria Porto Alegre. Presume-se que, na chegada a Porto Alegre, tenha se juntado ao Männerquartett von 1887, o quarteto masculino fundado em 1887.⁵¹

No dia 4 de julho de 1903 foi fundada, na casa de Ferdinand Schlatter, a sociedade denominada Die Haberer. Este nome foi escolhido por ele estar enraizado no povo bávaro, soava bem trazendo lembranças da pátria com as suas montanhas.⁵² De acordo com a publicação comemorativa de 30 anos da fundação, o nome não tinha nada a ver com o movimento social e as atividades dos Ha-

⁵¹ Die Annahme basiert auf einer Einladung des Männerquartett 1887 vom 12.9.1904 an den Deutschen Turner-Bund, unterzeichnet vom Schriftführer Ferdinand Schlatter. SOGIPA Archiv. Nachfolgend abgekürzt als AMS.

⁵² Fest-Gruss 1933, S. 2.

⁵¹ A suposição está baseada numa carta convite do Männerquartett 1887 enviada ao Turner-Bund datada de 12/9/1904, assinada pelo secretário Ferdinand Schlatter. Acervo Memorial SOGIPA. A seguir apenas: AMS.

⁵² Vide Fest-Gruss 1933, p. 3